

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City

Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Telephone: (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: office@fcpc.org

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



在信的人，凡事都能。

All Things Are Possible For Those Who Believe.

聖餐主日聯合崇拜

Holy Communion Sunday Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二一年八月一日

The First Day of August 2021

聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#39 『永遠讚美歌』 " PRAISE THE LORD, HIS GLORIES SHOW "	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	提摩太前書 1 Timothy 2: 3-5 這是好的，在上帝我們救主面前可蒙悅納。祂願意萬人得救，明白真道。因為只有一位上帝，在上帝和人中間，只有一位中保，乃是降世為人的基督耶穌。 This is good, and pleases God our Savior, who wants all men to be saved and to come to a knowledge of the truth. For there is one God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus.	坐
牧 主 禱 文	PASTORAL PRAYER THE LORD'S PRAYER	邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao
唱 詩 *HYMN	#649 #248 『靈牧歌』 " SHEPHERD OF SOULS, REFRESH AND BLESS "	坐 立
啓 應 文	RESPONSIVE READING 詩篇 Psalm 98 篇 1-9 節	坐
獻 詩 ANTHEM	二重唱 Duet: 林主恩先生 Mr. Daniel Lam 黃杰慧小姐 Miss Grace Wong 『紀念我』 " REMEMBER ME "	坐
讀 經 GOSPEL READING	馬太福音 Matthew 24:36-44	坐
講 道 SERMON	『要預備人子的再來』 " Must Be Ready For His Coming Again "	坐
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI	(普頌底頁)	立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 HYMN	#251 『永生之言歌』 " BREAK THOU THE BREAD OF LIFE "	坐
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言 *MISSION STATEMENT		立

奉獻 OFFERING	請於崇拜後,投入奉獻箱內	坐
	Please drop in the Offering Box after Service.	
獻禮文 *OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝福 *BENEDICTION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	立
阿們頌 *AMEN	#675	立
唱詩 *HYMN	#435 『主僕警醒歌』	立
	" YE SERVANTS OF THE LORD "	

*please stand

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝,全能的父,創造天地的主。我信我主耶穌基督,上帝的獨生子因聖靈感孕,由童貞女馬利亞所生,在本丟彼拉多手下受難,被釘於十字架受死埋葬,降在陰間,第三天從死人中復活,升天,坐在全能父上帝的右邊,將來必從那裏降臨,審判活人死人。我信聖靈,我信聖而公之教會,我信聖徒相通,我信罪得赦免,我信身體復活,我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝,人類的審判者和拯救者,我們坦誠地承認,我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢,我們常為自己而活,拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人,我們常忽視人類的痛苦,對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊,懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪,使我們能從自私當中釋放出來,從此追隨祢的旨意和遵行祢的誡命。奉主耶穌基督聖名而求,阿們。
Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友,屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命,忠心事主,廣傳福音,服務社區,藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

啓應文: 詩篇 98 篇 1-9 節

主席啓: 你們要向耶和華唱新歌! 因為祂行過奇妙的事; 祂的右手和聖臂施行救恩。

會眾應: 耶和華發明了祂的救恩, 在列邦人眼前顯出公義;

啓: 記念祂向以色列家所發的慈愛, 所憑的信實。地的四極都看見我們上帝的救恩。

應: 全地都要向耶和華歡樂; 要發起大聲, 歡呼歌頌!

啓: 要用琴歌頌耶和華, 用琴和詩歌的聲音歌頌祂!

應: 用號和角聲, 在大君王耶和華面前歡呼!

啓: 願海和其中所充滿的澎湃; 世界和住在其間的也要發聲。

應: 願大水拍手; 願諸山在耶和華面前一同歡呼;

同讀: 因為祂來要審判遍地。祂要按公義審判世界, 按公正審判萬民。

Responsive Reading: Psalm 98: 1-9

- 1 Sing to the Lord a new song, for He has done marvelous things; His right hand and His holy arm have worked salvation for Him.
- 2 The Lord has made His salvation known and revealed His righteousness to the nations.
- 3 He has remembered His love and His faithfulness to the house of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God.
- 4 Shout for joy to the Lord, all the earth, burst into jubilant song with music;
- 5 make music to the Lord with the harp, with the harp and the sound of singing,
- 6 with trumpets and the blast of the ram's horn - shout for joy before the

Lord, the King.

- 7 Let the sea resound, and everything in it, the world, and all who live in it.
8 Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy;
9 let them sing before the Lord, for He comes to judge the earth. He will judge the world in righteousness and the peoples with equity.

講道經文：馬太福音 24:36-44

- 36 但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。
37 挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。
38 當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日，
39 不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。
40 那時，兩個人在田裡，取去一個，撇下一個；
41 兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。
42 所以，你們要警醒，因為不知道你們的主是那一天來到。
43 家主若知道幾更天有賊來，就必警醒，不容人挖透房屋，這是你們所知道的。
44 所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。

Gospel Reading: Matthew 24:36-44

- 36 No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.
37 As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man.
38 For in the days before the flood, people were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day Noah entered the ark;
39 and they knew nothing about what would happen until the flood came and took them all away. That is how it will be at the coming of the Son of Man.
40 Two men will be in the field; one will be taken and the other left.
41 Two women will be grinding with a hand mill; one will be taken and the other left.

- 42 Therefore keep watch, because you do not know on what day your Lord will come.
43 But understand this: If the owner of the house had known at what time of night the thief was coming, he would have kept watch and would not have let his house be broken into.
44 So you also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect Him.

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。
2. 祈禱會：逢禮拜四下午二時在本堂舉行，歡迎各兄弟屆時參加。
3. 今主日派發二零二一年七月出版之本堂堂訊。
4. 各兄弟於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡各同工。
5. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊，講道，請瀏覽及收聽。

主懷安息 IN MEMORIAM

本會會友謝銓長老 於主曆二零二一年七月廿二日 安息主懷。 安息禮拜謹訂於二零二一年 八月六日(禮拜五) 上午十一時卅分 (哀思禮: 10:00 a.m.-11:30 a.m.) 假 Lloyd Maxcy & Sons Beauchamp Chapel 舉行。
承主家吩咐，敬辭花圈，請折花圈代金，
捐: 中華基督教長老會 / 或捐: The Leukemia & Lymphoma Society.
敬希各主內兄弟屆時參加，藉表關懷之意。

Elder Jimmy Tse Cheung, our member, went to be with the Lord on July 22, 2021. The Funeral Service will be held on Friday, August 6, 2021 at 11:30 a.m. (Viewing: 10:00 a.m. – 11:30 a.m.) at Lloyd Maxcy & Sons Beauchamp Chapel, 16 Shea Place, New Rochelle, NY 10805. Interment will follow at Kensico Cemetery, 273 Lake View Ave, Valhalla, New York. The family has requested that, in lieu of flowers, donation be made to First Chinese Presbyterian Church, or The Leukemia & Lymphoma Society.

Remember Me

In the night in which our Savior was betrayed, He broke the bread and to His friends He said: "Take and eat, this is my body given for you, take and drink, this blood of mine is shed for you. Do this always to remember me, remember me."

In the night in which our Savior was denied, He bowed His head and to the Father cried: "If it be Your will, let this cup pass from me, if it be you will, spare me this agony. In my darkest hour will You remember me? Remember me."

In the night in which my deepest doubts are known, you come to me and I am not alone. When I taste your blood and body given for me, when I hear your prayer in dark Gethsemane, then I know You will remember me, remember me, O Lord, remember me. Remember me.

紀念我

在救主耶穌被賣的那夜，祂擘了餅，對祂的門徒說，這是我身體今日為你們捨，這是我的血為你們流，當如此行，為要紀念我。當紀念我。

在救主耶穌被賣的那夜，祂低下頭對天父祈求說，若是祢旨意叫這杯離開我，若是祢旨意使我免受這苦，在我痛楚時祢可會紀念我，請紀念我。

在那夜當我心深懷疑惑，祢與我同在使我不孤單，當我領受祢的聖體與寶血，當我聆聽祢客西馬尼祈禱，我心深知祢紀念我，請紀念我，喔，主，請紀念我，請紀念我。

主日崇拜事奉人員

	今主日(八月一日) 聖餐主日聯合崇拜	下主日(八月八日) 主日聯合崇拜
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老	李澤華牧師 / 方李芳執事
司 琴	江友正女士	江友正女士
招 待	趙林慕貞女士	胡國傑長老
聖餐主禮	梁李萍清長老 梁榮南長老	
聖餐襄禮	翁華健長老 陳盧秀華執事 唐顯慶長老 關李月霞執事	
聖餐預備	方李芳執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事

獻 花

李許妙梨長老紀念祖母伍嫻娟女士
林務堅夫婦紀念謝銓長老
余健雄夫婦紀念謝銓長老

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事及領袖們在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡福音廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:
吳秀琼女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、
陳伍愛娣女士、黃德夫人、王金鑄先生、胡關琴英執事。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。

WELCOME!

Today – *Ninth Sunday after Pentecost*

August 1, 2021 at 11:00 a.m. – Combined Worship Service with Holy Communion

SPEAKER: Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER: Elder Henry Quan
ORGANIST: Ms. You Zheng Jiang
HOLY COMMUNION OFFICIANT: CRE Peng C. Leong
HOLY COMMUNION ASSISTANTS: Elder Gerry Yong, Elder Hian Khing Teng
Deacon Sau Wah Lo Chan, Deacon Susan Quan

Next Week – *Tenth Sunday after Pentecost*

August 8, 2021 at 11:00 a.m. – Combined Worship Service

SPEAKER: Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER: Deacon Frances Fong
ORGANIST: Ms. You Zheng Jiang

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for the wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit working on the Pastor Nominating Committee and their service.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Thank you for joining us for worship today. We are glad God led you our way. With a handshake and a smile, with fellowship and cheer, as part of God's family, you are always welcome here. We hope you have a spiritual stay in our church and feel free to inquire about our other activities and various fellowships FCPC has to offer. No matter how old or young you are, there is something for everyone here!
- 2) Keep updated on FCPC news....** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.